

Тексти «Система освіти в Україні», «УМСА», «Охорона здоров'я в Україні та світі», «ВООЗ», «Відвідування лікаря» тощо розширюють лексичний запас, спонукають студентів до порівняння освіти й медицини рідної країни з українськими, розвивають пізнавальні здібності майбутніх медиків.

Уважаємо, що такий підхід до відбору й укладання навчальних матеріалів дозволяє реалізувати мету вивчення української мови іноземними громадянами, що вступатимуть до медичних вищих закладів освіти, й забезпечити їхні комунікативні потреби у різних сферах спілкування: навчальній (для отримання фахової підготовки), соціокультурній (для повноцінної адаптації в новій країні), побутовій (для задоволення потреб повсякденного життя).

Список використаних джерел:

1. Закон України «Про вищу освіту» // [Електронний ресурс]. Режим доступу : <http://zakon.rada.gov.ua/laws/show/1556-18>
2. Зозуля І. Основні сучасні методи викладання української мови як іноземної (досвід викладачів кафедри мовознавства Вінницького національного технічного університету) / І. Зозуля, О. Присяжна, Л. Солодар // Теорія і практика викладання української мови як іноземної. Львів. 2014. Випуск 9. – С. 22-27.
3. Мазурик Д. Критерії визначення рівня володіння українською мовою як іноземною / Д. Мазурик // Теорія і практика викладання української мови як іноземної. Львів. 2009. Випуск 4. – С. 27-34.
4. Тростинська О.М. Викладання української мови як іноземної: проблеми, пошуки, перспективи / О.М. Тростинська, І.В. Петров // Викладання мов у вищих навчальних закладах освіти. Харків. 2011. Випуск 14. – С. 239-248.
5. Українська мова як іноземна. Тимчасова програма навчальної дисципліни для іноземних студентів підготовчих факультетів/відділень вищих навчальних закладів МОЗ України/ Уклад.: С.М. Луцак, Г.Я Іванишин та ін. – К.: Вид-во ДВНЗ «ІФНМУ», 2015. – 78 с.

О возможностях лингвистического юмора при формировании лингвистической компетентности иностранных студентов-медиков на начальном этапе обучения

Глобина Л. В.

*канд. филол. наук, доцент, доцент кафедри українознавства і гуманітарної підготовки Української медичинської стоматологічної академії
г. Полтава, Україна*

Постановка задач исследования. Целью статьи является рассмотрение лингвистического юмора как одного из методов активизации учебной деятельности на занятиях языковой подготовки иностранных студентов-медиков 1-го курса. Материалом исследования послужила подборка

ситуативных диалогов и выражений (около 100 примеров). В работе использован комплекс методов лексико-семантического, контекстологического и трансформационного анализа а также метод межъязыковых сопоставлений.

Связь проблемы с предыдущими исследованиями. Существует достаточное количество работ, в которых исследуются возможности использования юмора на занятиях языкового комплекса [1; 2; 3; 4]. Новизна нашего исследования состоит в дальнейшем поиске методического инструментария для оптимизации языковой подготовки иностранцев в медицинском вузе.

Изложение основного материала. Цель использования юмора в процессе обучения иностранному языку – создание непринуждённой, комфортной, творческой обстановки на занятиях, партнёрских отношений, что способствует лучшему усвоению языка. Как показывает опыт, юмор напрямую воздействует на эмоциональное восприятие учебного материала, что, безусловно, повышает эффективность самого процесса. Понимать юмор чужого языка, а также самим употреблять стилистические фигуры с комическим эффектом – чрезвычайно важно для иностранного студента, поскольку это является прямым свидетельством определённого уровня знаний языка.

Основная задача педагога на занятиях по иностранному языку профессионального направления – развитие коммуникативных умений будущих врачей через моделирование речевых ситуаций. Решение данной задачи возможно только через непосредственное общение преподавателя и студентов, доктора и пациента. При этом важен качественный уровень общения, всецело зависящий от личностных характеристик обеих сторон. Таким образом, профессиональная коммуникация выходит на первый план, а использование юмора в учебном процессе является стимулом к более глубокому и серьёзному изучению языка профессионального направления.

Для развития лингвистической компетентности иностранных студентов важны тексты, в которых комизм создаётся языковыми явлениями (лингвистический юмор). В работе рассматриваются особенности

лингвистического юмора в таких малых формах языкового творчества, как лингвистические юмористические миниатюры, иронические афоризмы, пословицы и поговорки, различные фигуры речи, скороговорки и др.

Лингвистические юмористические миниатюры – это короткие юмористические диалоги или рассказы, юмор в которых основан на языковых явлениях. Например, ситуативный диалог на занятии:

Преподаватель (обращается к старосте группы): «А почему сегодня отсутствует Мухаммед А.?» Ответ: «Он дома, заболел». Преподаватель (обращается к студенту): «А где Ваша тетрадь?» Ответ: «Она тоже заболела».

Здесь важно, как говорится, «по горячим следам», сразу же пояснить студентам, что такое метафора, переносный смысл, ценность употребления метафоры для создания выразительного эффекта речи.

Иронические афоризмы, пословицы и поговорки (от греч. aphorismos – изречение) – лаконичные, отточенные по форме и выражающие обобщённую мысль изречения. Например, порицая лень студентов, преподаватель может вспомнить одну из известных китайских пословиц: «*Стоять – лучше, чем ходить, сидеть – лучше, чем стоять, а ещё лучше – лежать*». Здесь уместно предложить иностранным студентам самим подобрать эквиваленты к данному выражению в своих родных языках. Обязательное условие – чтобы было остроумно, смешно. Эта тема актуальна и, следовательно, «прекрасно разработана» во всех языках, так что студенты могут выбрать наиболее удачные. Например, студенты из Марокко предложили ироническое выражение: «*Спите и не просыпайтесь, выигрывает только тот, кто не просыпается*»; студенты из Иордании: «*Ленивую собаку кусают блохи*». Первое место в одной из групп заняла узбекская пословица: «*Если на ишака положить мало груза, он ляжет*». Всякий раз, после такого вида работы, все приходят к коллективному выводу: юмор интернационален.

Каламбуры (от франц. calembour – игра слов) – фигуры речи, состоящие в юмористическом использовании многозначности слова или звукового сходства

различных слов. Например: *Преподаватель (опоздавшему студенту): «Приходить надо вовремя, а не во время»*. В данном случае мы имеем дело с омографами – графическими омонимами. Примеры графических омонимов: *замок* (дворец)– *замок* (на двери), *мука* (мучение) – *мука* (продукт), *уже* (сравнительная степень от *узкий*) – *уже* (наречие) и др. Задание придумать юмористические микротексты, построенные на игре слов с использованием омографов, в творческих группах выполняются в считанные минуты.

Большой интерес у иностранцев вызывает так называемый «Медицинский юмористический словарь», составленный студентами-медиками. Например: *аэрозоль* (мозоль, натёртая в самолёте), *бульдозер* (капельница), *ветрянка* (легкомысленная девушка), *дистрофик* (стихотворение из двух стрóf), *жаргон* (аспирин), *палатализация* (санобработка палат), *пломбир* (стоматолог, он же *зубило*, *дерюга*), *половик* (врач-сексолог), *померанец* (тяжелобольной), *примочки* (клипсы), *ссадина* (контролёр в общественном транспорте), *трепанация* (болтовня), *ухарь* (отоларинголог), *халатность* (отсутствие халатов в торговой сети), *хворостина* (болезнь) и др. Такие слова используются для создания комического эффекта, языковой игры, в качестве средства метафорического переосмысления. Преподаватель предлагает обсудить вопрос: Как создаётся комический эффект? Студенты включаются в интересную работу по выявлению различных ассоциаций по сходству. В «Медицинском юмористическом словаре» наблюдаются, главным образом, случаи использования многозначности, омонимии, паронимии. Обычно к следующему занятию словарь пополняется аналогичными примерами.

На паронимии основана такая стилистическая фигура, как парономазия (греч. *παρονομασία* от *παρά* – возле + *ονομαζῶ* – называю) – постановка рядом слов, близких по звучанию, но разных по значению. Например, фраза *эффективное лекарство для эффектной девушки* приобретёт юмористический смысл, если поменять местами определения: *«эффектное лекарство для эффективной девушки»*. Следует заметить, что выполнять такого рода задания

иностранные студенты могут, только обладая достаточным уровнем лингвистической креативности, которая формируется в процессе повседневной вербальной коммуникации.

Градации (от лат. *gradatio* – постепенное усиление) – фигуры речи, состоящие в расположении слов в порядке усиливающегося или уменьшающегося значения (градации восходящие и нисходящие). Пример нисходящей градации можем наблюдать в следующей миниатюре:

Заходит к врачу пациент. Подает больничную карту и спрашивает: «Доктор, а я выживу?» Доктор читает больничную карту и произносит: «Конечно...» Листает дальше: «Вероятно..., возможно..., вряд ли...»

Большой интерес у студентов вызывает задание придумать противоположный вариант с восходящей градацией.

Скороговорки – шуточный жанр народного творчества; представляет собой фразы, построенные на сочетании звуков, затрудняющих быстрое и чёткое произнесение слов. Полезны для выработки хорошей дикции, особенно это актуально при изучении иностранного языка. Поскольку содержание скороговорок часто юмористическое, было бы правильным соединить «приятное с полезным», т. е. организовать фонетическую 5-минутную зарядку в виде игры, соревнования. В соревновании рождается результат. Наиболее часто на занятиях с первокурсниками используются следующие скороговорки:

- [т], [п] → *От топота копыт пыль по полю летит*
- [рл], [кл] → *Карл у Клары украл кораллы, а Клара у Карла украла кларнет*
- [ш], [с] → *Шла Саша по шоссе и сосала сушку*
- [пр], [вр] → *Проворонила ворона воронёнка*
- [пр], [фр] → *В поле полет Фрося просо, сорняки выносит Фрося*
- [тр], [др] → *На дворе трава, на траве дрова*
- [скр] → *Всех скороговорок не перескороговоришь, не перевыскороговоришь*
- [пр], [пк] → *«Расскажи мне про покупку». – «Про какую про покупку?» – «Про покупку, про покупку, про покупочку свою».*

Скороговорки есть во всех языках. Студенты с удовольствием демонстрируют свои умения и навыки произнесения скороговорок на родном языке, после чего снимаются все языковые барьеры.

Выводы. В результате исследования были сделаны выводы о том, что результативность усвоения учебного материала зависит от качества процесса повседневной языковой практики.

Список использованных источников

1. Горбань В. В. Формирование креативной компетентности студентов-иностранцев / В. В. Горбань, М. М. Заболенная // Мова: науково-теоретичний часопис з мовознавства. – 2018. – № 9. – С. 33–137.
2. Орлова Е. В. Формирование лингвистической компетенции студента медицинского вуза на занятиях по русскому языку и культуре речи / Е. В. Орлова // Вестник РУДН, серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. – 2013. – № 3. – с. 83–89.
3. Стернина М. А. Юмор на занятиях по английскому языку / М. А. Стернина // Новые идеи в преподавании иностранных языков: взгляд в будущее: материалы научно-технической конференции (г. Воронеж, 25–26 января 1994 г.) / Воронежский областной институт повышения квалификации и переподготовки работников образования.– Воронеж: ВИПКРО, 1994. – С. 22–23.
4. Чиркова Е. И. Юмор как эмоционально воздействующий фактор при обучении иностранному языку / Е. И. Чиркова // Евразийский союз учёных. – 2015. – № 10. – 4(19). – С. 117–120.

Проведення підсумкового контролю з дисципліни «Країнознавство» на довузівському етапі підготовки

Гроссу Н.В.

*викладач Центр підготовки іноземних громадян
Запорізького державного медичного університету
м. Запоріжжя, Україна*

Давидова І.В.

*викладач Центр підготовки іноземних громадян
Запорізького державного медичного університету
м. Запоріжжя, Україна*

Курс «Країнознавство» як фактор адаптації іноземців до умов проживання та навчання в Україні обумовлює важливість контролю засвоєння матеріалу з соціально-культурної сфери спілкування.

Метою створення контролю є забезпечення перевірки рівня сформованості мовної та мовленнєвої компетенції іноземців, визначення рівня